

**Landesinstitut für Statistik**Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19<http://astat.provinz.bz.it> • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
Verantwortlicher Direktor: Timon Gärtner

**Istituto provinciale di statistica**Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19<http://astat.provincia.bz.it> • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
Direttore responsabile: Timon Gärtner

astatinfo

Nr. **38**

07/2018

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

2017

Im Laufe der Jahre haben die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen zahlreiche Reformen erlebt, die letzte davon im Jahr 2014. Mit dieser Reform wurde die Zweisprachigkeitsprüfung auch an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS) angeglichen. Seit Juni 2017 wurden die ursprünglichen Bezeichnungen A, B, C und D den europäischen Kodierungen C1, B2, B1 und A2 angepasst.

Um den Nachweis der Kenntnis der zwei Landessprachen zu erlangen, gibt es drei Möglichkeiten:

1. Ablegung der Zweisprachigkeitsprüfung beim zuständigen Landesdienst (eingeführt mit D.P.R. 752/1976),
2. Vorlage eines Zeugnisses über die Kenntnis einer der beiden Landessprachen, die von einer international anerkannten Behörde festgestellt wurde, gefolgt von einer einsprachigen Prüfung der Kenntnis der jeweils anderen Landessprache, abzulegen bei dem zuständigen Landesdienst (eingeführt mit G.v.D. 86/2010),
3. Erhalt der Zweisprachigkeitsbescheinigung ohne weitere Prüfung aufgrund folgender erworbener und vorgelegter Titel:
 - 3a. ein Zeugnis über die Kenntnis jeder der beiden offiziellen Landessprachen, von international anerkannter Behörde festgestellt (eingeführt mit G.v.D. 86/2010),

Esami di bi- e trilinguismo

2017

Nel corso degli anni l'esame di bi- e trilinguismo ha subito numerose riforme, l'ultima nel 2014. Tale riforma ha adattato gli esami di bilinguismo al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER). A partire da giugno 2017 la denominazione dei precedenti livelli A, B, C e D ha assunto la codifica europea C1, B2, B1 e A2.

Per ottenere l'attestato di bilinguismo delle due lingue ufficiali dell'Alto Adige ci sono tre possibilità:

1. sostenere l'esame di bilinguismo presso l'apposito Servizio provinciale (modalità introdotta con DPR 752/1976);
2. inoltrare un certificato di conoscenza linguistica in una delle due lingue ufficiali, accertata da un ente riconosciuto a livello internazionale, seguito da un esame monolingue nell'altra lingua, da sostenere presso l'apposito Servizio provinciale (modalità introdotta con decreto legislativo 86/2010);
3. ottenere l'attestato di bilinguismo, senza alcun esame successivo, sulla base dei seguenti titoli posseduti ed inoltrati:
 - 3a. un certificato di conoscenza linguistica per ognuna delle due lingue ufficiali, accertata da enti riconosciuti a livello internazionale (modalità introdotta con decreto legislativo 86/2010);

3b. Nachweis der Erlangung des Maturadiploms einer Oberschule in einer Landessprache sowie des Universitätsdiploms ersten Grades (Bachelor) in der zweiten Landessprache (eingeführt mit G.v.D. 86/2010, gilt nur für C1-Niveau, ehemals A).

3b. certificazione sul possesso combinato del diploma di maturità di una scuola secondaria di secondo grado in una lingua e del diploma universitario di primo grado nell'altra lingua (modalità introdotta con decreto legislativo 86/2010, valevole solo per il livello C1, ex A).

Für die Dreisprachigkeitsprüfung der Ladiner gelten wiederum andere Regeln; diese werden später in einem eigenen Kapitel behandelt.

Per gli esami di trilinguismo dei ladini valgono altre regole e vengono quindi trattati più avanti in un paragrafo a parte.

4.427 Zweisprachigkeitsnachweise ausgestellt

Rilasciati 4.427 attestati di bilinguismo

Im Laufe des Jahres 2017 hat der Dienst für Zwei- und Dreisprachigkeit des Landes Südtirol 4.427 Zweisprachigkeitsnachweise ausgestellt, davon 2.528 nach erfolgter „klassischer“ Zweisprachigkeitsprüfung, 1.690 nach erfolgter einsprachiger Prüfung und 209 aufgrund Anerkennung der Titel des Kandidaten, ohne weitere Prüfung.

Nel corso del 2017 il Servizio esami di bi- e trilinguismo della Provincia ha rilasciato 4.427 attestati di bilinguismo, di cui 2.528 a seguito del superamento del "classico" esame nelle due lingue, 1.690 a seguito del superamento dell'esame monolingue e 209 in conseguenza del riconoscimento dei titoli posseduti dal candidato, senza alcun esame successivo.

Von 1.394 im Jahr 2017 erworbenen Zweisprachigkeitsnachweisen des Niveaus C1 (ehem. A) handelt es sich in mehr als der Hälfte der Fälle (60,4%) um Gleichstellungsprüfungen. Dieser Anteil nimmt kontinuierlich ab, je niedriger das Niveau ist, bis er auf dem A2-Niveau (ehem. D) 21,3% erreicht.

Su un totale di 1.394 attestati del livello C1 (ex livello A) conseguiti nel corso del 2017, ben oltre la metà (60,4%) derivano dalle certificazioni linguistiche. Questa percentuale si riduce progressivamente in parallelo con il calare del livello, raggiungendo il 21,3% del livello A2 (ex D).

Tab. 1

Ausgestellte Zweisprachigkeitsnachweise nach Typologie und Niveau der Sprachkompetenz - 2017

Attestati di bilinguismo rilasciati per modalità e livello di competenza linguistica - 2017

NIVEAU	Zweisprachigkeitsprüfung Esame di bilinguismo			Gleichstellungsprüfung Certificazione con esame monolingue			Bescheinigungen ohne Prüfung Certificazione senza esame	Ausgestellte Nach- weise insgesamt Totale attestati rilasciati	LIVELLO
	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prüfung bestanden Promossi		Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prüfung bestanden Promossi				
		N	%		N	%			
C1 (ehem. A)	1.566	552	35,2	712	690	96,9	152	1.394	C1 (ex A)
B2 (ehem. B)	2.140	625	29,2	649	622	95,8	34	1.281	B2 (ex B)
B1 (ehem. C)	1.485	649	43,7	208	198	95,2	13	860	B1 (ex C)
A2 (ehem. D)	950	702	73,9	192	180	93,8	10	892	A2 (ex D)
Insgesamt	6.141	2.528	41,2	1.761	1.690	96,0	209	4.427	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Niveau B2 der Sprachkompetenz: im Jahr 2017 Schlusslicht bei der Erfolgsquote

Livello d'esame B2: nel 2017 fanalino di coda per quanto riguarda i promossi

Bei den Standardprüfungen haben sich insgesamt 8.802 Personen zur Zweisprachigkeitsprüfung angemeldet. Davon sind 2.661 nicht angetreten, was einer Quote von 30,2%. Fast eine Person von drei, die sich eingeschrieben haben, tritt also nicht zur Prüfung an.

Agli esami standard per il conseguimento dell'attestato di bilinguismo si sono iscritte 8.802 persone; di queste, 2.661 (pari al 30,2%) non si sono presentate, vale a dire che quasi un iscritto su tre non si sottopone all'esame.

Bei den Prüfungen treten bei allen Laufbahnen, außer der Laufbahn A2 (ehem. Niveau D), mehr Frauen (3.809) als Männer (2.332) an.

La partecipazione delle donne (3.809) è maggiore rispetto a quella degli uomini (2.332). Fa eccezione l'esame del livello A2 (ex livello D).

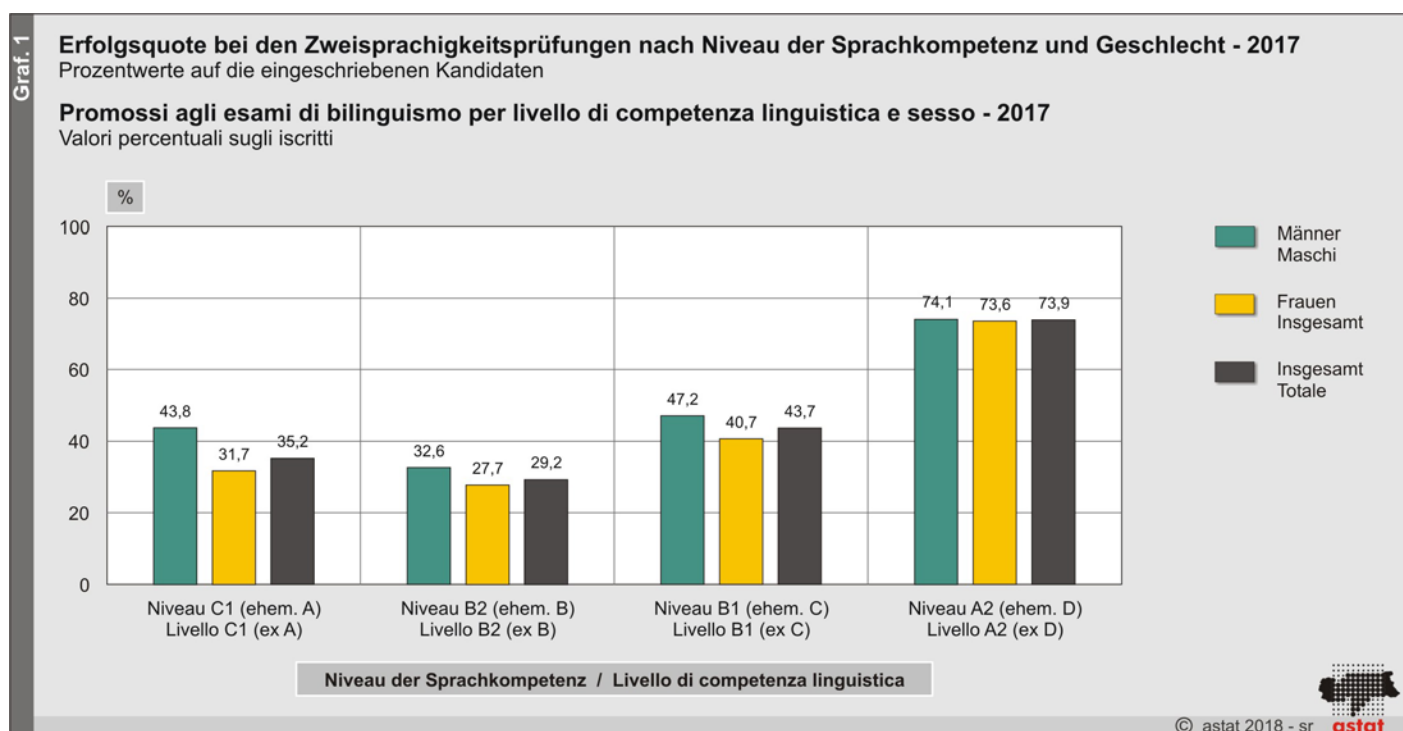
Tab. 2

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2017

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di competenza linguistica e sesso - 2017

GESCHLECHT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten / Candidati presenti		Prüfung bestanden / Promossi		SESSO	
		N	%	N	%		
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)							
Männer	671	459	68,4	201	43,8	Maschi	
Frauen	1.569	1.107	70,6	351	31,7	Femmine	
Insgesamt	2.240	1.566	69,9	552	35,2	Totale	
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)							
Männer	928	647	69,7	211	32,6	Maschi	
Frauen	2.083	1.493	71,7	414	27,7	Femmine	
Insgesamt	3.011	2.140	71,1	625	29,2	Totale	
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)							
Männer	937	682	72,8	322	47,2	Maschi	
Frauen	1.135	803	70,7	327	40,7	Femmine	
Insgesamt	2.108	1.485	70,4	649	43,7	Totale	
Niveau A2 (ehem. Niveau D) / Livello A2 (ex livello D)							
Männer	863	544	63,0	403	74,1	Maschi	
Frauen	580	406	70,0	299	73,6	Femmine	
Insgesamt	1.443	950	65,8	702	73,9	Totale	

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT



Die Erfolgsquote beträgt bei der Laufbahn C1 (ehem. Niveau A) 35,2% und bei der Laufbahn B2 (ehem. Niveau B) 29,2%. Für die Laufbahn B1 (ehem. Niveau C) wird ein Wert von 43,7% verzeichnet und für die Laufbahn A2 (ehem. Niveau D) liegt die Erfolgsquote bei 73,9%.

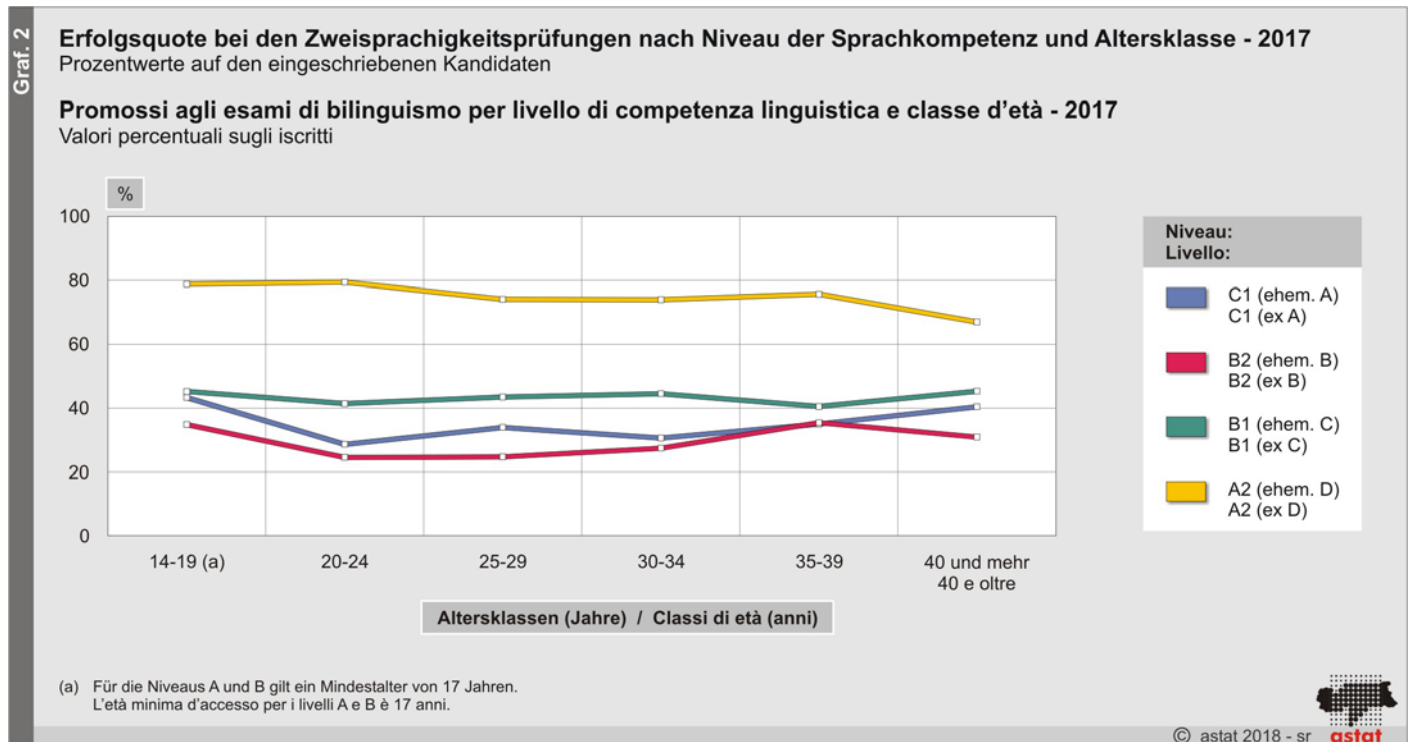
La percentuale di successo per il livello C1 (ex livello A) si attesta al 35,2% e al 29,2% per il livello B2 (ex livello B). Dei candidati per il livello B1 (ex livello C) il 43,7% è stato promosso, valore che sale di molto, al 73,9% tra quelli del livello A2 (ex livello D).

Für alle Laufbahnen ist die Erfolgsquote im Jahr 2017 gegenüber 2016 angestiegen.

Per tutti i livelli nell'anno 2017 la percentuale di successo è aumentata rispetto al 2016.

Bei sämtlichen Laufbahnen verzeichnen die männlichen Kandidaten bessere Ergebnisse als die weiblichen.

Per tutti i livelli d'esame la percentuale di promozione degli uomini supera quella delle donne.



Aufgeschlüsselt nach Altersklassen der Kandidaten sind auch im Jahr 2017 beim Niveau C1 (ehem. Niveau A) beträchtliche Schwankungen festzustellen. Die Erfolgsquote ist bei den 14- bis 19-Jährigen mit 43,3% am höchsten. Die absolut höchste Erfolgsquote verzeichnete das Niveau A2 (ex Niveau D) in der Altersklasse der 20- bis 24-Jährigen (79,4%).

L'analisi per fasce d'età dei candidati rivela anche nel 2017, per il livello C1 (ex livello A) un andamento poco costante. Si evidenzia il picco di successo nella fascia d'età compresa tra i 14 ed i 19 anni, con una percentuale pari al 43,3%. La percentuale di successo più alta in assoluto si è registrata nel livello A2 (ex livello D) nella fascia dai 20 ai 24 anni (79,4%).

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Altersklasse - 2017

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di competenza linguistica e classe di età - 2017

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten / Candidati presenti		Prüfung bestanden / Promossi		CLASSI DI ETÀ (anni)
		N	%	N	%	
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)						
14-19 (a)	461	390	84,6	169	43,3	14-19 (a)
20-24	656	444	67,7	127	28,6	20-24
25-29	443	286	64,6	97	33,9	25-29
30-34	249	160	64,3	49	30,6	30-34
35-39	153	103	67,3	36	35,0	35-39
40 und mehr	278	183	65,8	74	40,4	40 e oltre
Insgesamt	2.240	1.566	69,9	552	35,2	Totale
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)						
14-19 (a)	855	699	81,8	243	34,8	14-19 (a)
20-24	998	689	69,0	169	24,5	20-24
25-29	462	292	63,2	72	24,7	25-29
30-34	245	157	64,1	43	27,4	30-34
35-39	146	99	67,8	35	35,4	35-39
40 und mehr	305	204	66,9	63	30,9	40 e oltre
Insgesamt	3.011	2.140	71,1	625	29,2	Totale
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)						
14-19 (a)	655	516	78,8	233	45,2	14-19 (a)
20-24	572	396	69,2	164	41,4	20-24
25-29	252	154	61,1	67	43,5	25-29
30-34	186	128	68,8	57	44,5	30-34
35-39	130	79	60,8	32	40,5	35-39
40 und mehr	313	212	67,7	96	45,3	40 e oltre
Insgesamt	2.108	1.485	70,4	649	43,7	Totale
Niveau A2 (ehem. Niveau D) / Livello A2 (ex livello D)						
14-19 (a)	249	193	77,5	152	78,8	14-19 (a)
20-24	198	141	71,2	112	79,4	20-24
25-29	183	108	59,0	80	74,1	25-29
30-34	210	123	58,6	91	74,0	30-34
35-39	155	103	66,5	78	75,7	35-39
40 und mehr	448	282	62,9	189	67,0	40 e oltre
Insgesamt	1.443	950	65,8	702	73,9	Totale

(a) Für die Niveaus C1 und B2 gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per i livelli C1 e B2 è 17 anni.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Unterschiede zwischen den Wohnorten

Die Kandidaten aus Bozen verbuchen für das Niveau C1 (ehem. Niveau A) mit 43,7% die höchste Erfolgsquote, während für das Niveau B2 (ex Niveau B) die Kandidaten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland mit 37,8% die Führung übernehmen. Beim Niveau B1 (ehem. C) liegen hingegen die Kandidaten der Bezirksgemeinschaften Pustertal mit 50,8% und Salten-Schlern mit 50,3% vorne, während beim Niveau A2 (ehem. Niveau D) die Bezirksgemeinschaft Wipptal mit 95,8% in Führung liegt.

Differenze nel confronto fra i luoghi di residenza

I candidati bolzanini presentano la più alta percentuale di promossi, pari al 43,7% per il livello C1 (ex liv. A), mentre per il livello B2 (ex liv. B) sono i candidati residenti nell'Oltradige-Bassa Atesina ad essere in testa alla classifica con il 37,8% di promossi. I migliori per il livello B1 (ex liv. C), invece, sono i candidati della Val Pusteria (tasso di successo del 50,8%) e del Salto-Sciliar (50,3%), mentre la comunità comprensoriale Alta Valle Isarco registra la quota più alta di promossi per il livello A2 (ex liv. D): 95,8%.

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Wohnort - 2017

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di competenza linguistica e luogo di residenza - 2017

WOHNORT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten / Candidati presenti		Prüfung bestanden / Promossi		LUOGO DI RESIDENZA
		N	%	N	%	
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)						
Vinschgau	123	84	68,3	21	25,0	Val Venosta
Burggrafenamt	425	300	70,6	94	31,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	316	225	71,2	82	36,4	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	300	199	66,3	87	43,7	Bolzano
Salten-Schlern	231	176	76,2	63	35,8	Salto-Sciliar
Eisacktal	265	187	70,6	66	35,3	Valle Isarco
Wipptal	71	50	70,4	19	38,0	Alta Valle Isarco
Pustertal	278	199	71,6	66	33,2	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	231	146	63,2	54	37,0	Fuori provincia
Insgesamt	2.240	1.566	69,9	552	35,2	Totale
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)						
Vinschgau	241	169	70,1	36	21,3	Val Venosta
Burggrafenamt	526	357	67,9	100	28,0	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	424	320	75,5	121	37,8	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	354	239	67,5	57	23,8	Bolzano
Salten-Schlern	344	260	75,6	94	36,2	Salto-Sciliar
Eisacktal	342	247	72,2	61	24,7	Valle Isarco
Wipptal	89	69	77,5	24	34,8	Alta Valle Isarco
Pustertal	490	355	72,4	96	27,0	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	201	124	61,7	36	29,0	Fuori provincia
Insgesamt	3.011	2.140	71,1	625	29,2	Totale
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)						
Vinschgau	170	133	78,2	52	39,1	Val Venosta
Burggrafenamt	307	207	67,4	88	42,5	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	292	217	74,3	99	45,6	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	377	239	63,4	85	35,6	Bolzano
Salten-Schlern	207	165	79,7	83	50,3	Salto-Sciliar
Eisacktal	305	230	75,4	107	46,5	Valle Isarco
Wipptal	60	38	63,3	14	36,8	Alta Valle Isarco
Pustertal	261	187	71,6	95	50,8	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	129	69	53,5	26	37,7	Fuori provincia
Insgesamt	2.108	1.485	70,4	649	43,7	Totale
Niveau A2 (ehem. Niveau D) / Livello A2 (ex livello D)						
Vinschgau	110	78	70,9	69	88,5	Val Venosta
Burggrafenamt	271	202	74,5	144	71,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	202	127	62,9	94	74,0	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	316	177	56,0	107	60,5	Bolzano
Salten-Schlern	106	85	80,2	70	82,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	125	88	70,4	72	81,8	Valle Isarco
Wipptal	36	24	66,7	23	95,8	Alta Valle Isarco
Pustertal	172	116	67,4	89	76,7	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	105	53	50,5	34	64,2	Fuori provincia
Insgesamt	1.443	950	65,8	702	73,9	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Sehr hohe Erfolgsquote bei Prüfungen nach Vorlage von Sprachzertifikaten

Quota di promossi molto alta agli esami con certificazioni linguistiche

Im Laufe des Jahres 2017 traten 712 Personen zur einsprachigen Gleichstellungsprüfung für das Niveau C1 an. Die Erfolgsquote betrug 96,9%. 649 Personen traten zur Prüfung des Niveaus B2 an und 95,8% bestanden sie. 208 Personen unterzogen sich der Prüfung für das Niveau B1 (Erfolgsquote: 95,2%) und 192 Kandidaten traten zur Prüfung des Niveaus A2 an: Hier belief sich die Erfolgsquote auf 93,8%. In 31 Fällen wurde der Antrag auf Anerkennung des Nachweises der Sprachkenntnis abgewiesen, weshalb die Kandidaten nicht zur einsprachigen Prüfung zugelassen wurden.

Nel corso del 2017, 712 candidati si sono sottoposti all'esame monolingue di riconoscimento per il livello C1, con una percentuale di promozione pari al 96,9%. Per il livello B2 gli esaminati sono stati complessivamente 649 con un successo pari al 95,8%. Il livello B1 ha registrato 208 presenze con una percentuale di successo pari al 95,2%, mentre l'A2, con 192 esaminati, ha raggiunto il 93,8% di promossi. In 31 casi la domanda di riconoscimento della certificazione linguistica è stata respinta, per cui i candidati non sono stati ammessi all'esame monolingue.

Tab. 5

Verlauf der Gleichstellungsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2017

Resultati delle certificazioni di bilinguismo per livello di competenza linguistica e sesso - 2017

GESCHLECHT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten / Candidati presenti		Prüfung bestanden / Promossi		SESSO	
		N	%	N	%		
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)							
Männer	222	208	93,7	204	98,1	Maschi	
Frauen	540	504	93,3	486	96,4	Femmine	
Insgesamt	762	712	93,4	690	96,9	Totale	
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)							
Männer	208	190	91,3	183	96,3	Maschi	
Frauen	494	459	92,9	439	95,6	Femmine	
Insgesamt	702	649	92,5	622	95,8	Totale	
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)							
Männer	103	99	96,1	93	93,9	Maschi	
Frauen	120	109	90,8	105	96,3	Femmine	
Insgesamt	223	208	93,3	198	95,2	Totale	
Niveau A2 (ehem. Niveau D) / Livello A2 (ex livello D)							
Männer	150	139	92,7	130	93,5	Maschi	
Frauen	54	53	98,1	50	94,3	Femmine	
Insgesamt	204	192	94,1	180	93,8	Totale	

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Bis März 2017 fanden die Prüfungen noch nach dem „alten“ Prüfungsmodus statt, d.h.

- die schriftlichen Prüfungen des A- und B-Niveaus waren identisch;
- jeder Kandidat hatte drei Möglichkeiten innerhalb eines Jahres zur mündlichen Prüfung anzutreten, ohne die schriftliche Prüfung wiederholen zu müssen;
- nach bestandener schriftlicher B-Prüfung konnte man einmal zur mündlichen A-Prüfung antreten, ohne die schriftliche A-Prüfung durchführen zu müssen;
- die D-Prüfung bestand aus einem rein mündlichen Prüfungsgespräch.

Fino a marzo 2017 gli esami sono stati svolti ancora secondo la "vecchia" procedura:

- l'esame scritto per i livelli A e B era identico;
- ogni esaminato aveva tre possibilità per sostenere l'esame orale nel corso di un anno, senza dover ripetere l'esame scritto;
- dopo l'esito positivo dell'esame scritto B si poteva sostenere l'esame orale A senza dover sostenere l'esame scritto per il livello A;
- l'esame per il livello D consisteva solamente di un colloquio orale.

Tab. 6

Ergebnisse der Prüfungen (VOR der Reform) zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2017

Risultati degli esami (PRIMA della riforma) per l'accertamento della lingua ladina per livello di competenza linguistica e sesso - 2017

GESCHLECHT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Erfolgsquote Tasso di successo	SESSO
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%	%	
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)								
Männer	18	7	38,9	13	12	92,3	66,7	Maschi
Frauen	20	9	45,0	21	19	90,5	95,0	Femmine
Insgesamt	38	16	42,1	34	31	91,2	81,6	Totale
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)								
Männer	9	4	44,4	4	4	100,0	44,4	Maschi
Frauen	13	5	38,5	5	5	100,0	38,5	Femmine
Insgesamt	22	9	40,9	9	9	100,0	40,9	Totale
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)								
Männer	-	-	-	-	-	-	-	Maschi
Frauen	3	3	100,0	3	3	100,0	100,0	Femmine
Insgesamt	3	3	100,0	3	3	100,0	100,0	Totale
Niveau A2 (a) (ehem. Niveau D) / Livello A2 (a) (ex livello D)								
Männer	-	-	-	3	3	100,0	100,0	Maschi
Frauen	-	-	-	2	2	100,0	100,0	Femmine
Insgesamt	-	-	-	5	5	100,0	100,0	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Seit April 2017 findet die Ladinischprüfung nach neuen Regeln und Richtlinien statt. Sie wurde gemäß Beschluss der Landesregierung Nr. 481/2015 an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen angepasst. Daher gilt nun:

- die Niveaustufen wurden umbenannt und an die Niveaustufen des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens angepasst, d.h. A entspricht C1, B entspricht B2, C entspricht B1 und D entspricht A2;
- die Prüfungen der Niveaustufen A (C1), B (B2) und C (B1) bestehen nun aus vier Modulen: Hörverständnistest, Leseverständnistest, schriftliche Prüfung und mündliche Prüfung;
- die Prüfung für das Niveau D besteht aus einem Hörverständnistest, einem Leseverständnistest und einer mündlichen Prüfung.

Seit Juni 2017 besteht (laut DPR 752/1976, Art. 3, Absatz 9-quinquies) zudem die Möglichkeit, den Dreisprachigkeitsnachweis (Zweisprachigkeitsnachweis und Ladinischnachweis) des Niveaus C1 (A) über Studientitelanerkennung ohne weitere Prüfungen zu erwerben. Im Jahr 2017 haben vier Kandidaten diese Möglichkeit in Anspruch genommen.

Dal mese di aprile 2017 l'esame per la certificazione della lingua ladina si svolge secondo nuove regole e direttive. È stato, infatti, adeguato al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue ai sensi della delibera del Consiglio provinciale n. 481/2015. Il tutto ha comportato che:

- i livelli sono stati modificati in linea con il Quadro comune europeo di riferimento: A corrisponde a C1, B a B2, C a B1 e D a A2;
- gli esami per i livelli A (C1), B (B2) e C (B1) consistono di quattro moduli: test di comprensione orale, test di comprensione scritta, esame scritto e orale;
- l'esame per il livello D è costituito da un test di comprensione orale, un test di comprensione scritta e da un colloquio orale.

Da giugno 2017 esiste inoltre la possibilità di ottenere il certificato di trilinguismo (bilinguismo e ladino) del livello C1 (A) tramite il riconoscimento del titolo di studio senza ulteriori esami (secondo D.P.R. 752/1976, art. 3, comma 9-quinquies). Nel 2017 quattro candidati hanno usufruito di questa possibilità.

Tab. 7

Ergebnisse der Prüfungen (NACH der Reform) zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2017

Risultati degli esami (DOPO la riforma) per l'accertamento della lingua ladina per livello di competenza linguistica e sesso - 2017

GESCHLECHT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten / Candidati presenti		Prüfung bestanden / Promossi		SESSO	
		N	%	N	%		
Niveau C1 (ehem. Niveau A) / Livello C1 (ex livello A)							
Männer	27	17	63,0	12	70,6	Maschi	
Frauen	61	38	62,3	31	81,6	Femmine	
Insgesamt	88	55	62,5	43	78,2	Totale	
Niveau B2 (ehem. Niveau B) / Livello B2 (ex livello B)							
Männer	15	10	66,7	7	70,0	Maschi	
Frauen	42	24	57,1	16	66,7	Femmine	
Insgesamt	57	34	59,6	23	67,6	Totale	
Niveau B1 (ehem. Niveau C) / Livello B1 (ex livello C)							
Männer	10	7	70,0	6	85,7	Maschi	
Frauen	6	3	50,0	3	100,0	Femmine	
Insgesamt	16	10	62,5	9	90,0	Totale	
Niveau A2 (a) (ehem. Niveau D) / Livello A2 (a) (ex livello D)							
Männer	11	8	72,7	8	100,0	Maschi	
Frauen	6	5	83,3	5	100,0	Femmine	
Insgesamt	17	13	76,5	13	100,0	Totale	

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache verzeichnen für alle Niveaus der Sprachkompetenz höhere Erfolgsquoten als die Zweisprachigkeitsprüfungen. Die Erfolgsquote vor der Reform beträgt 70,6%, jene nach der Reform 78,6%.

Die Reform in Kürze

Die Prüfungen aller vier Niveaus der Sprachkompetenz sehen einen Hör- und Leseverständnistest sowie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung vor. Die vier Teilprüfungen müssen von den Kandidatinnen und Kandidaten innerhalb eines Tages abgelegt werden. Im Wesentlichen wurde mit der Reform neben dem genannten Verständnistest auch eine schriftliche Prüfung für das Niveau D der Sprachkompetenz eingeführt sowie die Möglichkeit abgeschafft, die mündliche Prüfung dreimal zu wiederholen. Dem Kandidaten wird innerhalb von drei Arbeitstagen ab dem Prüfungstermin mitgeteilt, ob er die Prüfung insgesamt bestanden hat.

Beim Verständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten einen Text in italienischer und einen in deutscher Sprache und müssen eine Reihe von Fragen beantworten, indem sie die richtige Antwort in derselben Sprache, in der sie soeben den Text gehört haben, ankreuzen. Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechende Texte in italienischer und deutscher Sprache. Die Prüfung wird in der jeweils anderen Sprache abgelegt. Bei der mündlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten eine Aufgabe in beiden Sprachen und haben - je nach Niveau der Sprachkompetenz - 10 bis 15 Minuten Zeit, um sich vorzubereiten.

Jeder Prüfling kann frei entscheiden, in welcher Sprache er das erste Thema behandeln will; für das zweite Thema muss er die andere Sprache wählen. Die Kommission stellt zu jedem Thema zwei Fragen, eine in deutscher und eine in italienischer Sprache.

Hinweise für die Redaktion:

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Maria Plank, Tel. 0471 41 84 34.

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Dagli esiti degli esami per l'accertamento della conoscenza del ladino risulta che la quota di successo per tutti i livelli di competenza linguistica è più alta rispetto agli esami di bilinguismo. Il tasso di successo prima della riforma era del 70,6%, dopo la riforma del 78,6%.

La riforma. Brevi cenni

Gli esami di tutti e quattro i livelli prevedono una prova d'ascolto ed una di comprensione, una prova scritta ed una prova orale. I candidati e le candidate affrontano i quattro moduli nel corso di un'unica giornata. Sostanzialmente la riforma ha introdotto, oltre alla prova di comprensione, anche una prova scritta per il livello d'esame D e ha eliminato la possibilità di ripetere la prova orale tre volte. Al candidato, entro tre giorni lavorativi dalla data dell'esame, viene comunicato se ha superato la prova.

Nella prova di comprensione i candidati e le candidate ascoltano la lettura di un testo in lingua italiana e uno in lingua tedesca. Devono quindi rispondere a una serie di domande, barrando le risposte corrette nella stessa lingua del testo appena sentito. Nella prova scritta i candidati e le candidate ricevono dei testi in lingua italiana e in lingua tedesca, conformi a quanto previsto dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Le prove d'esame vanno sostenute nell'altra lingua rispetto a quella del testo. Per la prova orale i candidati e le candidate svolgono un compito in entrambe le lingue e hanno a disposizione da 10 a 15 minuti (dipende dal tipo di livello) per prepararsi.

Ognuno può decidere liberamente in quale lingua tratterà il primo argomento, mentre per il secondo userà l'altra lingua. La commissione pone due domande per ogni argomento, una in lingua tedesca e una in lingua italiana.

Indicazioni per la redazione:

Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi a Maria Plank, tel. 0471 41 84 34.

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).